

**No. 33793**

---

**FRANCE  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on cooperation in the field of geophysics. Signed  
at Paris on 18 April 1996**

*Authentic texts: French and Mongolian.*

*Registered by France on 19 May 1997.*

---

**FRANCE  
et  
MONGOLIE**

**Accord sur la coopération dans le domaine géophysique.  
Signé à Paris le 18 avril 1996**

*Textes authentiques : français et mongol.*

*Enregistré par la France le 19 mai 1997.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE GÉOPHYSIQUE

Le Gouvernement de la République française, ci-après dénommé "la Partie française", et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommé "la Partie mongole".

- Considérant la qualité des relations entre les deux Etats, en particulier pour ce qui concerne la coopération en matière géophysique;

- Rappelant que la collaboration entre la France et la Mongolie dans le domaine géophysique, et plus particulièrement entre le Laboratoire de détection et de géophysique (ci-après dénommé "le LDG") et l'Académie des Sciences de Mongolie, a permis l'installation d'un réseau de quatre stations de détection sismique dans la région d'Oulan Bator;

- Conscients de l'importance de ce réseau pour la surveillance de la sismicité en temps réel de la région;

- Souhaitant contribuer à la construction du réseau sismique global du futur système international de vérification du Traité d'interdiction des essais nucléaires en cours de négociation à la Conférence du désarmement à Genève;

Sont convenus de ce qui suit :

### Article I

Les deux Parties s'engagent à œuvrer au renforcement de leur coopération dans le domaine sismique.

Elles conviennent d'examiner d'autres domaines de coopération en géophysique qui présenteraient un intérêt mutuel tels que la détection radiologique et celle des infrasons.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1996 par la signature, conformément à l'article X.

## Article II

La Partie française prend les dispositions nécessaires pour que le LDG installe en Mongolie une station digitale de détection sismique avec son système de retransmission des données par satellite.

## Article III

La Partie mongole met à la disposition de la Partie française, par l'intermédiaire du LDG, les données en temps réel de la station visée à l'article II.

## Article IV

La Partie mongole prend les dispositions nécessaires, en particulier en accordant les autorisations d'émission nécessaires, pour que la Partie française puisse transmettre en temps réel au Centre de données de Paris, les données sismiques recueillies.

## Article V

La Partie mongole assure l'entretien et la sécurité des équipements installés.

## Article VI

Les flux de données recueillies, de même que les importations et les exportations des équipements nécessaires au bon fonctionnement du réseau et à son éventuelle expansion fournis à titre gratuit par la Partie française, sont exonérés de tous droits par la Partie mongole.

## Article VII

La Partie française apporte une formation à l'équipe technique des stations de détection sismique mongoles. A cette fin, elle s'efforce, dans la limite de ses moyens budgétaires, de mettre un technicien à la disposition de la Partie mongole.

### Article VIII

Les modalités d'utilisation et de financement des systèmes de détection géophysique liées à la vérification du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires feront l'objet d'un accord complémentaire après signature par les deux Parties dudit Traité.

Par cet accord complémentaire, la Partie française prendra les dispositions nécessaires pour retransmettre, pour le compte de la Partie mongole, les données géophysiques recueillies, au futur Centre international de données du système international de surveillance du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

### Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des durées identiques.

Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis d'un an.

Les équipements visés à l'article II du présent accord sont restitués au LDG dans le mois suivant la date où la dénonciation est devenue effective.

### Article X

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Paris, le 18 avril 1996, en deux exemplaires, chacun en langues française et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

A stylized signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and several horizontal and diagonal strokes extending to the right.

JACQUES TOUBON

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

A stylized signature in black ink, featuring a series of loops and horizontal strokes.

TSERENPILIIN GOMBOSUREN  
Ministre des relations extérieures  
de la Mongolie

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ГЕОФИЗИКИЙН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БУГД  
НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОРДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Франц Улсын Засгийн газар /цаашид «Францын тал» гэх/, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид «Монголын тал» гэх/,

Хоёр Улсын харилцааны болон геофизикийн хяналтын салбарын хамтын ажиллагааны түвшинг харгалзан,

Геофизикийн салбар дахь Франц, Монголын, тухайлбал Франц Улсын Геофизикийн бүртгэлийн лаборатори /цаашид «ГБЛ» гэх/ болон Монгол Улсын Шинжлэх ухааны академийн хоорондын хамтын ажиллагааны үр дүнд Улаанбаатар хотын орчимд чичирхийллийн хяналтын дөрвөн станц бүхий сүлжээ байгуулсныг тэмдэглэн,

Бүс нутгийн чичирхийллийг бодитойгоор шууд хянахад энэхүү сүлжээ чухал ач холбогдолтой болохыг анхаарч,

Женев дэх Зэвсэг Хураах Бага хурлын хүрээнд хэлэлцэж буй Цөмийн туршилтыг хориглох Гэрээний олон улсын хяналтын системийн чичирхийллийн сүлжээг байгуулахад хувь нэмрээ оруулахыг эрмэлзэн,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Хоёр тал чичирхийллийн салбарт хамтын ажиллагаагаа бэхжүүлэхийн төлөө хүчин чармайлт тавина.

Талууд цацраг судлал, нил авиа болон геофизикийн харилцан сонирхсон бусад салбарт хамтран ажиллах боломжийг судална.

Хоёрдугаар зүйл

Хиймэл дагуулаар мэдээлээ дамжуулах төхөөрөмж бүхий чичирхийллийн хяналтын тоон мэдээллийн станцыг ГБЛ-нас харигуцан Монголд байгуулах талаар францын тал шаардлагатай арга хэмжээ авна.

### Гуравдугаар зүйл

Монголын тал энэхүү Хэлэлцээрийн Хоёрдугаар зүйлд заасан станцын мэдээллийг ГБЛ-иар дамжуулан францын талд өгнө.

### Дөрөвдүгээр зүйл

Францын тал чичирхийллийн мэдээллийг Парис дахь Мэдээллийн төвдөө шууд хүлээн авах боломжтой байлгахын тулд монголын тал холбооны зөвшөөрөл олгох зэрэг шаардагдах бүхий л арга хэмжээ авна.

### Тавдугаар зүйл

Суурилуулсан тоног төхөөрөмжийн хэвийн ажиллагаа, аюулгүй байдлыг монголын тал хангана.

### Зургадугаар зүйл

Цуглуулсан мэдээллийг харилцан солилцоход болон сүлжээний хэвийн үйл ажиллагааг хангах, түүнийг цаашид өргөжүүлэхэд шаардлагатай бөгөөд францын талаас үнэ төлбөргүй нийлүүлсэн тоног төхөөрөмжийг оруулах, гаргахад монголын тал бүхий л татвар, хураамжаас чөлөөлнө.

### Долдугаар зүйл

Францын тал монголын чичирхийллийн хяналтын станцуудын техникийн боловсон хүчнийг сургах арга хэмжээ авна. Энэ зорилгын үүднээс тэрээр санхүүгийн боломжийнхоо хүрээнд Монгол Улсад мэргэжилтэн томилон ажиллуулахыг зорино.

### Наймдугаар зүйл

Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээг хянахтай холбогдсон геофизикийн хяналтын системийг ашиглах, санхүүжүүлэх нөхцөлийн асуудлыг уг Гэрээнд хоёр Тал гарын үсэг зурсны дараа нэмэлт хэлэлцээрээр зохицуулна.

Энэхүү нэмэлт хэлэлцээрийн хүрээнд францын тал Цөмийн туршилтыг бүрэн хориглох Гэрээний дагуу байгуулах олон улсын хяналтын системийн мэдээллийн төвд чичирхийллийн мэдээллийг монголын талын өмнөөс дамжуулах шаардлагатай арга хэмжээ авна.

### Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг таван жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд аль нэг Тал нь түүнийг цуцлах тухайгаа нөгөө Талдаа мэдэгдээгүй бол уг Хэлэлцээр мөн хугацаагаар аяндаа сунгагдана.

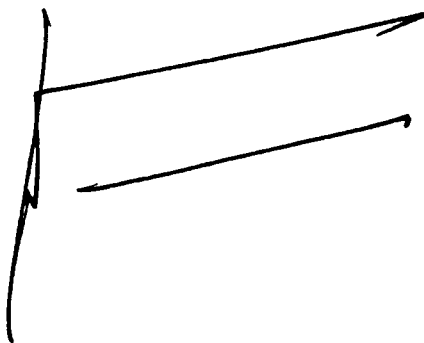
Хэлэлцээрийг цуцлах хүсэлтээ аль нэг Тал нь илэрхийлснээс нэг жилийн дараа уг Хэлэлцээр хүчингүй болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасан тоног төхөөрөмжийг Хэлэлцээр хүчингүй болсноос нэг сарын дараа ГБЛ-ид эгүүлэн олгоно.

### Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Парис хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын ...-ны өдөр франц, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Франц Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж:

A stylized signature consisting of a vertical line on the left and two horizontal lines extending to the right, with a small hook at the end of the lower line.

Монгол Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be a name followed by a surname.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF MONGOLIA ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF GEOPHYSICS

---

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the French Party”, and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as “the Mongolian Party”,

Bearing in mind the nature of the relations between the two States, in particular their cooperation in the field of geophysics;

Recalling that collaboration between France and Mongolia in the field of geophysics, in particular between the Monitoring and Geophysics Laboratory and the Mongolian Academy of Sciences, has resulted in the installation of a network of four seismological monitoring stations in the region of Ulan Bator;

Aware of the importance of that network in monitoring regional seismic activity in real time;

Wishing to contribute to the development of a global seismological network within the framework of the future international monitoring system of the test-ban treaty currently under negotiation at the Conference on Disarmament in Geneva;

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Parties undertake to strengthen their cooperation in the field of seismology.

The two Parties agree to study other areas of cooperation in the field of geophysics which might be of mutual interest, such as radionuclide and infrasound monitoring.

*Article II*

The French Party shall take the necessary measures to enable the Monitoring and Geophysics Laboratory to install a digital seismological monitoring station in Mongolia, with a satellite data relay system.

*Article III*

The Mongolian Party shall make available to the French Party, through the Monitoring and Geophysics Laboratory, the real-time data collected by the station referred to in article II.

*Article IV*

The Mongolian Party shall take the necessary measures, in particular by granting the requisite emission permits, to enable the French Party to transmit the seismological data collected to the Paris Data Centre in real time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1996 by signature, in accordance with article X.



*Article V*

The Mongolian Party shall ensure the maintenance and security of the equipment installed.

*Article VI*

The collected data flows, and the import and export of the equipment necessary for the proper functioning of the network and for its possible expansion, equipment which shall be provided free of charge by the French Party, shall be exempted from all taxes by the Mongolian Party.

*Article VII*

The French Party shall provide training to the technical team of the Mongolian seismological monitoring stations. To that end, it shall endeavour, within the limits of its budgetary resources, to make a technician available to the Mongolian Party.

*Article VIII*

The modalities for the use and funding of the geophysical monitoring systems related to verification under the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty shall be the subject of a supplementary agreement following signature of the Treaty by the two Parties.

Under the supplementary agreement, the French Party shall take the necessary measures, on behalf of the Mongolian Party, to relay the geophysical data collected to the future International Data Centre of the international monitoring system to be established under the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty.

*Article IX*

This agreement is concluded for a period of five years, and shall be renewable by tacit agreement for additional five-year periods.

It may be denounced by either Party on one year's prior notice.

The equipment referred to in article II of this Agreement shall be returned to the Monitoring and Geophysics Laboratory during the month following the date on which the denunciation takes effect.

*Article X*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Paris on 18 April 1996, in two copies, each in the French and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

JACQUES TOUBON

For the Government  
of Mongolia:

TSERENPILIN GOMBOSUREN  
Minister for Foreign Affairs  
of Mongolia

